Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Najlepszy z nich jest jak kolec, najuczciwszy – jak z ciernistego żywopłotu. Dzień twoich stróżów, twego nawiedzenia, nadszedł! Teraz dojdzie wśród nich do zamętu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najlepszy z nich jest jak kolec, najuczciwszy — jak cierń z żywopłotu! Dzień twoich stróżów, twego nawiedzenia, nadszedł! Wkrótce dojdzie wśród nich do zamętu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Najlepszy z nich jest jak oset; najuczciwszy — jak płot ciernisty. Nadchodzi dzień twoich stróżów *i* twojego nawiedzenia; już nastanie ich zamieszanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Najlepszy z nich jest jako oset, najszczerszy przechodzi ciernie; dzień stróżów twoich i nawiedzenia twego przychodzi; już nastanie powikłanie ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto nalepszy między nimi jest, jako oset, a kto prawy, jako ciernie z płotu. Dzień upatrowania twego, nawiedzenie twoje przyszło: teraz będzie spustoszenie ich! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Najlepszy z nich - jak cierń, najsprawiedliwszy z nich - jak płot kolczasty. Zapowiadany przez twoich strażników, nadszedł dzień twego nawiedzenia; teraz wpadną w popłoch. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Najlepszy między nimi jest jak kolec, najuczciwszy jak cierń. Lecz nadchodzi dzień wypatrzony przez twoich stróżów, twoje nawiedzenie; wkrótce nastąpi przerażenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Najlepszy z nich jest jak cierń, a najbardziej prawy – jak żywopłot kolczasty. Nadszedł jednak dzień zapowiedziany przez strażników, dzień twojej kary, teraz padnie na nich popłoch. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najlepszy między nimi jest jak krzew ciernisty, a najuczciwszy jak kolczasty żywopłot. Lecz nadszedł dzień zapowiedziany przez twoich stróżów, dzień kary dla ciebie. Teraz powstało wśród nich zamieszanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najlepszy z nich jest jak kolec, a najuczciwszy - gorszy niż krzak ciernisty. Nadchodzi dzień [zapowiadany przez] twych stróżów - twoja kara; ogarnie ich wtedy przerażenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | їхні добра, поїдаючи як міль, і йдучи за правилами в дні твоїх відвідин. Горе горе, прийшли твої пімсти, тепер будуть їхні плачі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Najlepszy z nich podobny jest do ostu, najuczciwszy gorszy od ciernia. Zaś dzień twoich stróżów nadchodzi oraz twoje skarcenie! A wtedy padnie na nich popłoch. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Najlepszy z nich jest jak kolczasta roślina, najbardziej prostolinijny z nich jest gorszy niż ciernisty żywopłot. Nadejdzie dzień twoich stróżów, gdy zwróci się na ciebie uwagę. I ogarnie ich zakłopotanie. |